



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Análisis de audiodescripción de la película Estación Zombie (Tren a
Busan)

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Rodriguez Torres, Treisy Jhoanna (orcid.org/0000-0002-2512-6553)

Pereda Cedron, Diana Coraima (orcid.org/0000-0002-2611-7966)

ASESOR:

Dr. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Enfoque de género, inclusión social y diversidad cultural

TRUJILLO - PERÚ

2022

DEDICATORIA

A Dios, por darnos la fuerza e inspiración para continuar y cumplir uno de los más grandes anhelos como estudiantes. A nuestros padres que, con su esfuerzo, paciencia, amor, confianza y apoyo incondicional, nos han permitido cumplir una meta más hoy en día, por ser un ejemplo a seguir y enseñarnos a nunca darnos por vencidas a pesar de las adversidades que se nos presentaron cuando se llevó a cabo nuestro trabajo de investigación. A nuestro docente, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio que, con sus enseñanzas, orientación y consejos, logramos terminar satisfactoriamente el presente trabajo.

AGRADECIMIENTO

En primer lugar, agradecemos a Dios por darnos la fuerza y motivación para poder concluir este trabajo con éxito, a nuestros padres quienes, con su arduo trabajo, amor y respeto, y siendo nuestros modelos a seguir, nos permitieron ser quienes somos hoy en día. Así mismo, queremos agradecer a nuestro docente, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio, quien nos enseñó, aconsejó y corrigió con respeto y dedicación para poder alcanzar nuestras metas y lograr cumplir con nuestros objetivos planteados.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	8
3.1. Tipo y diseño de investigación	8
3.1.1. Tipo de investigación	8
3.1.2. Diseño de investigación	8
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	8
3.3. Escenario de estudio	9
3.4. Participantes	9
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	9
3.6. Procedimiento	10
3.7. Rigor científico	10
3.8. Método de análisis de datos	11
3.9. Aspectos éticos.....	11
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	12
V. CONCLUSIONES	28
VI. RECOMENDACIONES	29
VII. REFERENCIAS	30
ANEXOS	34

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Audiodescripción número 3.....	12
Tabla 2. Audiodescripción número 134.....	13
Tabla 3. Audiodescripción número 100.....	14
Tabla 4. Audiodescripción número 142.....	15
Tabla 5. Audiodescripción número 159.....	16
Tabla 6. Audiodescripción número 8.....	17
Tabla 7. Audiodescripción número 102.....	18
Tabla 8. Audiodescripción número 111.....	18
Tabla 9. Audiodescripción número 128.....	19
Tabla 10. Audiodescripción número 98.....	20
Tabla 11. Audiodescripción número 103.....	20
Tabla 12. Audiodescripción número 132.....	21
Tabla 13. Audiodescripción número 114.....	21
Tabla 14. Audiodescripción número 165.....	22
Tabla 15. Audiodescripción número 165.....	23
Tabla 16. Audiodescripción número 105.....	25

RESUMEN

La audiodescripción es una modalidad audiovisual que permite a las personas invidentes tener acceso a la cultura, educación y vida social. El objetivo de la presente investigación fue analizar el cumplimiento de la norma UNE 153020 en la película Estación Zombie, identificar el uso correcto de los huecos de mensaje, determinar el uso adecuado del vocabulario e identificar las unidades descriptivas. La investigación tuvo un enfoque cualitativo y el nivel de investigación fue exploratoria. En cuanto a los resultados, tras el análisis minucioso de las fichas audiodescritas, encontramos que la mayoría de estas cumplen con lo que la norma une establece, sin embargo, hubo algunos errores en la narración, puesto que nos encontramos con redundancias y la selección de conectores no fue la idónea, es decir, no hubo una buena secuencia lógica. Finalmente, se concluyó que la audiodescripción de la película Estación Zombie cumple casi en su totalidad con los parámetros que debe tener un medio audiovisual accesible, puesto que, los huecos de mensaje, el vocabulario y las unidades descriptivas van de acorde a la norma.

Palabras clave: *Accesibilidad, norma, traducción, vocabulario.*

ABSTRACT

Audio description is an audiovisual modality that allows blind people to have access to culture, education and social life. The objective of this research was to analyze compliance with the UNE 153020 standard in the film Train to Busan, identify the correct use of message gaps, determine the appropriate use of vocabulary and identify descriptive units. The research had a qualitative approach and the research level was exploratory. As for the results, after a thorough analysis of the audio-written cards, we found that most of them comply with what the standard establishes, however, there were some errors in the narration, since we found redundancies and the selection of connectors was not ideal, i.e., there was not a good logical sequence. Finally, it was concluded that the audio description of the film Train to Busan complies almost entirely with the parameters that an accessible audiovisual medium should have, since the message gaps, vocabulary and descriptive units are in accordance with the standard.

Keywords: *accessibility, standard, translation, vocabulary.*



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "Análisis de audiodescripción de la película Estación Zombie (Tren a Busan)", cuyos autores son PEREDA CEDRON DIANA CORAIMA CAROLINA, RODRIGUEZ TORRES TREISY JHOANNA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:16:30

Código documento Trilce: TRI - 0445095